Bernardino de Sahagún

"Sermón 14"

p. 290-296

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana

Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

**Figuras** 

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/sigu ense sermones.html





D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



# [SERMÓN 14]

## III DOMINGO DESPUÉS DE EPIFANÍA

Tema: "En esto, viniendo a él un leproso, le adoraba, diciendo: Señor, si tú quieres, puedes limpiarme" (Mateo 8:2) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 43-46)

Este sermón se encuentra distribuido en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. El tópico central es "la enfermedad del ánima". En el exordio se propone a los padres amonestar a sus hijos sobre cómo evitar ser contagiados con alguna enfermedad del cuerpo, particularmente con ciertas "bubas" adquiridas por contacto sexual. En la primera parte se consigna, a manera de ejemplo, el relato en el que Jesús curó a un leproso.

La segunda parte presenta a Jesús en su aspecto de "médico de almas" que vino a sanar a las personas de la enfermedad del pecado con la medicina de los sacramentos. En esta sección hay una serie de amonestaciones dirigidas a diversos tipos de pecadores, como los leprosos, las prostitutas y los ladrones, quienes son comparados a las llagas del leproso al que curó Jesús y con las bubas adquiridas por contacto sexual. A estos pecadores se les exhorta a mostrarle "las llagas" de su ánima al sacerdote, para que en su calidad de *ixiptla* de Dios en la tierra, los cure del pecado.

En la tercera parte se invita a los pecadores a no mezclarse con la gente, a no inducirla al pecado y a no enfermar su ánima con las llagas de su pecado. Aquí se hicieron dos adiciones que posteriormente fueron tachadas, éstas versan sobre la manera en que debían ser tratadas y excluidas de la sociedad las personas pecaminosas, particularmente las prostitutas y los leprosos, con tal de que no contagiaran al resto de la población. Se concluye con un consejo para los jóvenes: no amancebarse, no robar y evitar a los "idólatras".

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.



[43...]

Dominica 3a post Epiphania Domine si vis potes me mundare. {Matei 8}¹

In cocoliztli quitolinia in tenacayo ipanpa cenca imacaxo: ayac cenca queleuia in cocoliztli ayac motolinillani: yeica ca mochi tlacatl quimalhuiya in inacayo, mochi tlacatl quitlaçotla in inacayo in amo {cenca}<sup>2</sup> malhuiloni amo {cenca}³ tlaçotlaloni. Auh cequi cocoliztli tetolinia yvan tepinauhtia, tlaelittoni yvan temava y<del>am</del>no aiaxcan in pati: yevatl yn nanavatl, teococoliztli etc. auh iny,4 ca cenca temamauhti. Auh in aquin ytech mochiva in aquin ytechca iny vei cocoliztli, monequi tlapaccaiyouiz yvan temalhuiz inic amo temavaz. Auh ipanpa ticnonotzaz in mopiltzi in titeta yn titena [44] tiquilhuiz. Notlaçopiltzine, vel ximomalhui inic amo motech motlaliz nanavatl in vei cocoliztli: cenca iuicpa ximopia in auianime in civatlaveliloque yn motzinnamacani, ca tlaquavaque yevantin temava: in aquique intech aci niman yntech motlalia yn nanavatl etc. Auh intla motech motlaliz nanavtl. xitemalhui ayac motechtica xitlaniz inic amo titemavaz, auh in motencaval ayac ticqualtiz etc. {Ca cenca tlaçotli yn paccanemiliztli amo iuhqui yn teucuitlaltl yn tlaçutli occenca tlapanavya. iuh ca yn teuhtlatolli Dulcedo anime sanitas ossium. proverbios 16. quitoznequi In paccanemiliztli yn chicaoacanemiliztli yn cenca quiyollalia yn teanima iuhca ca içupelica ipan quimati yn aquin quipoloa çan ixcuia yn anoço yn titepololtia cenca

- 1 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.
- 2 Entre renglones. M-copista.
- 3 Entre renglones. M-copista.
- 4 Debe leerse inin. Véase Ms. 1482 BNM, f. 27r.

[43...]

3ª Domínica después de Epifanía: *Domine, si vis,* potes me mundare, etcétera {Mateo 8}¹

La enfermedad aflige en el el cuerpo de las personas, es muy temida, nadie desea tanta enfermedad, nadie es digno de ser afligido, porque toda persona procura su cuerpo, toda persona ama su cuerpo, el cual no es digno de {mucho} cuidado, no es digno de {mucho} amor. Y una enfermedad que aflige y que avergüenza es digna de ser aborrecida, y la gente que está infectada con bubas, con lepra, difícilmente se cura, etcétera. Y esto es muy espantoso. Y es necesario que a quien le sucede, en quien está esta gran enfermedad sea paciente y que cuide a la gente para no infectarla. Y por esto tú que eres padre, tú que eres madre amonesta a tu hijo. [44] Dile: "¡Querido hijo mío!, cuídate de que no se te peguen las bubas, la peste, guárdate mucho de las que se alegran,2 de las malvadas mujeres, de las vendedoras de nalgas, pues contagian fuertemente a quienes tienen relaciones con ellas, luego les pegan las bubas, etcétera. Y si las bubas se te pegan, cuida de que ninguna persona se te acerque, para que no la infectes, y no le des a nadie a comer tus sobras, etcétera. {La vida alegre es muy preciosa, el oro no es igual de precioso, aquella es aún más superior. Así está en la palabra divina: dulcedo animae sanitas ossium.3 Proverbios,

- 1 Et ecce leprosus viniens, adorabat eum, dicens: Domine, si vis, potes me mundare. Mateo 8: 2 (*BSIVC*). "En esto, viniendo a él un leproso, le adoraba, diciendo: Señor, si tú quieres, puedes limpiarme" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 11).
- 2 El término náhuatl *ahuianime*, "las que se alegran/las alegres", es usado en este contexto para referirse a las prostitutas.
- 3 Favus mellis composita verba; dulcedo animae sanitas ossium. Proverbios 16: 24 (*BSIVC*). "Son un panal de

tlatlacoa.}<sup>5</sup> Ca iviny in ticnonotzaz mopiltzi. In axcan no yuhqui inic techmononochilia tonantzin Santa yglesia in timochintin tipilhua inic titomalhuizque in itechpa vei cocoliztli: auh in ica itech mana in Euangelio in axcan mitoa ipan missa: auh inic vel namechnomelavililiz ma tictotlatlauhtilica yn tonantzin Santa maria. Aue maria.

16. Quiere decir: 'La vida alegre, la vida animosa da mucho consuelo al ánima de las personas, así es su dulzura a la que está aficionada, [y] el que la pierde por cuenta propia o quizá hace que otro la pierda, peca mucho'."} Así amonestarás a tu hijo, así como también hoy nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia a todos nosotros que somos sus hijos, para que nos cuidemos de la peste. Y esto está en el *Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy. Y para que yo pueda declararles, proguémosle a nuestra madre Santa María! *Ave María*.

#### 1<sup>a</sup> pars

Domine si vis potes me mundare. {ubi supra}<sup>6</sup> Inin teotlatolli notlaçopilhuane ca ipan icuiliuhtoc in Santo Evangelio in axcan mitoa ipan missa auh inic monauaitoa. quitoznequi totecuiyoe intla ticmonequiltia vel tinechmopatiliz. Inin teotlatolli inic vel anquimelavacacaquizque xicmocaquitica. In totecuiyo Jesuchristo, in iquac ye cenpovalxivitl onmatlactli monemitia, quimopevaltili in itemachtiltzi yvan in itlamaviçoltzi inic quinmopatiliaya cocuxque, no yevanti in intech quineuaya, in avel quinpatiaya titici in tepatiani. Auh ceppa tepeticpac yn motemachtili, cenca miaquintin yn quinmomachtili maçevalti: auh cenca qualli cenca yectli inic quinmononochili: Auh in iquac ocunmotzonquixtili ytemachtiltzi, niman valmotemovitzino cenca miequintin yn macevaltin quivalmotoquilitiaque. Niman ce tlacatl nanavti cunmonamiquilito, quimotlatlauhtili, quimolhuili. totecuiyoe intla ticmonequiltia, vel tinechmopatiliz. Auh in totecuyo imatzin ipan conmomanili. quimolhuili. Nicnequi,

- 5 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.
- 6 Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

#### Primera parte

Domine, si vis, potes me mundare. {Ubi supra}; Queridos hijos míos!, esta palabra divina está escrita en el Santo Evangelio que se dice en la misa de hoy, y dicha en náhuatl quiere decir: "¡Señor mío!, si quieres puedes curarme." Para que puedan entender correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Cuando Nuestro Señor Jesucristo tenía treinta años de vida comenzó su enseñanza y sus prodigios, en tanto que él curaba a los enfermos, también levantaba a aquellos que el ticitl,4 el curandero, no podía curar. Y una vez le enseñó a la gente en lo alto de un cerro, les enseñó a muchísimos maceguales y los amonestó con lo que es muy bueno, muy recto. Y cuando terminó de declarar su enseñanza, luego descendió [y] muchísimos maceguales lo siguieron. Luego se fue a encontrar con una persona bubosa que le rogó, que le dijo: "¡Señor mío!, si quieres puedes curarme." Y Nuestro Señor extendió su mano

- miel las palabras elegantes, dulzura del alma y vigor de los huesos" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 125).
- 4 Especie de médico tradicional indígena que curaba por medio de yerbas, ungüentos e invocaciones mágicas a los elementos o a diversas divinidades prehispánicas.



ma xipati. Auh niman ic opatic in cucuxcatzintli. O tla xicmocaquitica ca in yevanti<sup>7</sup> nanavati, in ayac vel quinpatiaya8 in tlalticpac tepatiani: iyollocopa quimotemolito in ilhuicac valmouicac vei tepatiani in yevatzin totecuyo Jesuchristo vellaneltoquiliztica vel iyollocopa in quimotlatlauhtili, inic quimopatiliz. Auh in yevatzin niman quimotlaocolili niman quimopatili: yeica ca teotl ca tlatoani, ca motetlaocoliliani, ca mochi yveli: atle quimovicamachitia, iciuhca [45] mochi quimopatilia, mochi vel quimochivilia. etc.

#### 2a pars

Domine si vis, potes me mundare. quitoznequi totecuiyoe intla ticmonequiltia, vel tinechmopatiliz. In totecuiyo Jesuchristo in iquac nican tlalticpac monemitiaya,  $[...]^9$ maçovin quimopatiliaya tenacayo: ca amo cenca yevatl ipanpa vel valmouicac in ipatica tonacayo: occenca yevatl quimopatilico yn tanima, ca cenca miectlamantli in cocoliztli ytech mochivaya, in ayac vel quipatia in atle ipayo nican tlalticpac. In yevatl tlatlacolli, ca icocoliz in tanima ic cenca motolinia ic cenca mococova; çan iceltzin in totecuyo vel quimopatilia. {Ipouamiectlamantli in patli otechmomaquili ynic pati yn tanima ca centlamantli cocoliztli ipaio in necoaatequiliztli ipaio yn tlatlaculi itoca original. yn cunfirmacion ypaio yn anechicaoaliztli etc10 yn neyolmelaoaliztli yoan yn iceliloca yn sanctissimo sacramento ypatica yxquich tlatlaculi yn nenamictiliztli ic pati yn tlael-

- 7 Debe leerse yehuatl. Véase Ms. 1482 BNM, f. 27v.
- 8 Debe leerse quimopatiaya. Véase Ms. 1482 BNM, f. 27v.
- En Ms. 1482 BNM: "in totecuyo", f. 28r.
- 10 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

sobre él, dijo: "Yo quiero, ¡cúrate!" Y luego entonces se curó el leprosito. ¡Oh, por favor escuchen esto! Aquel buboso, al que aún no lo había podido curar el curandero de la tierra, fue a buscar de buena gana al gran médico que vino del cielo, a aquel que es Nuestro Señor Jesucristo [y] con gran fe, con todo su corazón le rogó para que lo curara. Y luego aquél se compadeció de él, luego lo curó, porque es teotl [divinidad], es tlahtoani [rey], es compasivo, es todopoderoso, nada le es difícil de enseñar, de inmediato [45] cura todo, él puede hacerlo todo, etcétera.

#### Segunda parte

Domine, si vis, potes me mundare. Quiere decir: "¡Señor mío!, si quieres puedes curarme." Cuando Nuestro Señor Jesucristo vivía aquí en la tierra, aunque [Nuestro Señor] curaba el cuerpo de la gente, él no vino precisamente tanto por la cura de nuestro cuerpo, vino principalmente a curar nuestra ánima, a la que afectaron muchas enfermedades que nadie pudo curar aquí en la tierra, [pues] no hubo ninguna medicina para el pecado, que es la enfermedad con la que nuestra ánima se aflige mucho, con la que se enferma mucho. El único que puede curarla es Nuestro Señor, {quien nos dio muchas medicinas para que se cure nuestra ánima. La primera medicina de la enfermedad es el bautismo, que es la medicina del pecado cuyo nombre es original. La confirmación es la medicina de la debilidad etcétera; la confesión y el recibimiento del Santísimo Sacramento es la medicina de todo pecado. Con el casamiento se cura el deleite carnal, que es el pecado por el cual se enferma y por el cual se muere nuestra ánima.} Y el que es inteligente se cuida mucho de no caer en pecado mortal, con esto se cuida de tener muy en cuenta la ley

Marcos 1:14.

paquiliztli: yehoatl yn tlaculli ic mococoa yoan ic miqui in teanima.}<sup>11</sup> Auh yn mozcaliani cenca momalhuia inic amo ipan vetzizque temictiani tlatlaculli: inic momalhuia cenca quimocuitlaviya in teonavatilli, yeica quimati, ca in ipialoca teonavatilli ymalhuiloca in tanima. {In totecuio otechmomaquili yn patli ynic pati yn icuculiz yn tanima yoan yn imalhuiloca ynic aocmo ceppa mocucuz ca iehoatl in matlactetl teuhnauatilli:12 Iuh ca yn teu<del>naoatilli</del>tlatolli. Si volueris mandata conservare conservabnut te. Eclesiastico 15. quitoznequi Intla ticmonemilitiz yn teuhnaoatilli yc timomalhuiz. $}^{13}$ Auh intla quenman tlatlacuva, iciuhca quitemova in patli iciuhca moyolmelava ic pati; yeica yn neyolmelavaliztli ca patli ypatica in tanima; iciuhca quitemova in ayamo veiya cocoliztli, ixpantzinco mopechteca in totecuyo yvan in itepaticauh in teyolmelavani, quinextia in icocoliz quitoa totecuiyoe ma xinechmopatili, ca çan moceltzin vel tinechmopatiliz. Auh in yevantin iciuhca quinmopatilia in totecuyo quinmotlapopolhuilia yeica ca quimalhuia in ianima. Auh in tevatl titlatalcoani cenca tepinauhti cenca tetlaelti in itechca manima, in yevatl tlatlaculli: yn manima yuhquin [...]14 tlatlacultica papalani, tlatlacoltica temalli ytech quiça, hiyac, tetlaelti temava. Çan tica tlavancapole, ca tevatl in titeococuxqui ca palani hiyaya yn manima vel titetlaelti in ixpantzinco dios yn movanpova tiquincuitlaviltia in tlavanaliztli, ca tlatlacultica tiquinmava, tiquinmictilia in imanima ymac tiquintlaça in tlacateculutl. Auh in tevatl divina, porque sabe que la guarda de la ley divina es el cuidado de nuestra ánima. {Nuestro Señor nos dio la medicina para curar la enfermedad de nuestra ánima y los diez mandatos divinos son su cuidado, para que ya no se vuelva a enfermar. Así está en <del>los mandatos</del> la palabra divina: Si volveris mandata servare, conservabunt te.6 Eclesiástico, 15. Quiere decir: "Si vives de acuerdo a los mandatos divinos, con ello tendrás cuidado de ti".} Y si alguna vez se peca [y] de inmediato busca la medicina, de inmediato se confiesa, por ello se cura, porque la confesión es medicina, es la medicina de nuestra ánima. [Si] él la busca inmediatamente, cuando aún no es grande la enfermedad [y] se inclina ante Nuestro Señor, y a su médico, a su confesor le muestra su enfermedad, le dice: "¡Señor Nuestro! ¡Cúrame!, pues tú eres el único que puede curarme." Y como ellos procuran a su ánima, aquel que es Nuestro Señor los cura inmediatamente, los perdona. Y tú que eres pecador, lo que avergüenza, lo que causa mucho asco está en tu ánima, es el pecado. Tu ánima es igual [al pecado,] está llagada con el pecado, tiene pus con el pecado, de ella sale un olor fétido que repugna, que contagia, sólo está completamente embriagada. Tú que eres leproso, tu ánima se pudre, hiede, precisamente causas repulsión en otros. Delante de Dios incitas a tus prójimos a la embriaguez, con el pecado contagias, matas sus ánimas, las arrojas a las manos del tlacatecolotl [diablo]. Y tú que eres mujer malvada, tú que eres alegradora de varones, que sólo pones cuidado en el placer carnal de tu cuerpo, en tu ánima hay gran peste, ella se pudre, hiede, causas repulsión en otros,

- 11 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.
- 12 Al derecho. M-Sahagún 1.
- 13 Al margen derecho. M-Sahagún 2.
- 14 En Ms. 1482 BNM: "tlatlacolli ca", f. 28r.
- 6 Si volveris mandata servare, conservabunt te, et in perpetuum fidem placitam facere. Eclesiástico 15:16 (BSIVC), "Si guardando constantemente la fidelidad que le agrada, quisieres cumplir los mandamientos, ellos serán tu salvación" (Torres Amat, Sagrada Biblia, t. III, p. 213).



ticivatlaveliloc yn toquichauiyani in çan tiquixcaviya ytlaelpaquiliz monacayo, ca cenca vei coculiztli in itechca manima; ca pallani hiyaya, tetlaelti, vel tepinauhti yn motechca, titemava titecocolizcuitia, motlavelilocayotica titetlapololtia yvan timavilquixtia, titeocucuxqui. Auh in tevatl tichtequini ca vei cocoliztli yn motechca: no tevatl in tiztlacatini, moteiztlacaviliztica titetlapololtia yvan timotlapololtia, titepinauhtia yvan timopinauhtia. [46] In amochintin antlatlacuvani {ipampa}<sup>15</sup> in ipatica amanima, ixpantzinco xiviya in sacerdote teopixqui, ca ixiptlatzin in totecuiyo Jesuchristo ca itencopatzinco quitepopolhuia in tlatlaculli, tiquitoz in iuhqui teucucuxcatzintli, yvan ticnextiz yn mopalanca yn miyaca ic tipatiloz etc.

precisamente ofende, está en ti el contagiar, el enfermar a otros, con tu maldad perturbas a otros y te difamas tú que eres leprosa. Y hay peste en ti que eres ladrón, también en ti que eres mentiroso, que con tus mentiras perturbas a otros y te perturbas tú, que avergüenzas a otros y te avergüenzas tú. [46] Todos ustedes son pecadores, {por lo tanto} la medicina de su ánima es que vayan delante del sacerdote teopixqui, que es el ixiptla [representante] de Nuestro Señor Jesucristo que, por orden suya, perdona los pecados de la gente. Dile a él lo mismo que el leprosito y manifiéstale tu podredumbre, tu hediondez, por ello serás curado, etcétera.

### 3ª pars

Domine si vis potes etc. In iquac tiaz ixpan teopixqui intla titlaneltocaz, ca teotlatoltica ytencopatzinco in dios, vel mitztlapopolhuiz; yvan intla ixpan tiquitoz ixquich motlatlacul,  $[...]^{16}$  intlanel cenca miec intlanel cenca catzavac [...]<sup>17</sup> cenca tepinauhti; ca çan uncamatzintli yn mopan quitoz, yeuatl in Ego te absoluo. quitoznequi Nimitztlapopolhuia. Niman ic poliviz yn motlatlacol. Ma camo xitlatzivi ma camo ximomauhti, ma camo ximoxiuhtlati xictemo xicmocuitlavi in ipatica manima ca cenca tlaçotli cenca necuitlaviloni. Ma yevatl ytech ximixcuiti in Santa maria magdalena, ca mococuvaya in ianima, vei cocoliztli in itech catca: auh in iquac oquimiximachili

# Tercera parte

Domine, si vis, potes, etcétera. Si cuando vayas delante del teopixqui tienes fe, con la palabra divina [y] por mandato de Dios, él te perdonará. Y si dices ante él todos tus pecados, [aunque sean muy grandes, aunque sean muchos, aunque sean muy sucios, [di todo lo] que causa mucha avergüenza, pues él solamente te dirá dos palabritas: "Ego te absolvo." Quiere decir: "Yo te perdono." Con eso luego se destruirá tu pecado. ¡No seas descuidado! ¡No temas! ¡No desconfíes! ¡Búscala! ¡Ten en cuenta la medicina de tu ánima!, pues ella es muy preciosa, es digna de ser muy cuidada. ¡Sigue el ejemplo de santa María Magdalena! Su ánima estaba enferma, la peste estaba en ella y cuando reconoció al médico espiritual, a aquel que es Nuestro Señor Jesucristo, luego fue ante él [y] lloró mucho, se entristeció mucho por su pecado y luego Nuestro Señor la

<sup>15</sup> Sobre el renglón. M-Sahagún 2.

<sup>16</sup> En Ms. 1482 BNM: "intlanel cenca vei", f. 28v.

<sup>17</sup> En Ms. 1482 BNM: "mochi tiquihtoz", f. 28v.

teoyotica tepatiani in yevatzin totecuyo Jesuchristo niman ixpantzinco omouicac cenca ochocac cenca otlaocux in ipanpa ytlatlacol: auh in totecuiyo niman quimotlapopolhuili etc. Auh in tevatl titlatlacovani, ca monavatil yn titemalhuiz, inic ayac motech mixcuitiz inic ayac motech motlapololtiz: ca amo monequi tetlan tinemiz, monequi titotocuz, In yevantin vei cocoliztli intechca in temava, innavatil yn amo tetlan nemizque ayac intech aciz etc. {In cana ehoanti yn tepachoa in nanaoatin ynic ceccan anquinoaluizque yn teuhcucuxque yn nanava yn papalani ynic amo temaoazque centetl teupan intech puizqui18 itocaiezquia san lazaro: iuh tlamani castilla}¹¹ ca no yuh ca yn monavatil inic amo tetlan tinemiz inic ayac mitzmocniuhtiz. Auh ca tonavatil yn timochinti inic invicpa titomalhuizque tlatlacovani, amo tiquintocniuhtizque inic amo techmavazque amo intech titixcuitizque. {Iehoanti yn avianime anquincentlalizquia ceccan mocuiltizquia ynic amo tetlamauazque ynic amo temaoazque iuh tlamani unpa castilla.}20 Auh in tevatl in titelpuchtli in tichpuchtli, in intlan tica in intlan tinemi tlatlacovani in ichtectinemi yn momecatitinemi: ma xiquintlalcavi: occenca yevantin xiquintlalcavi in tlateotocanime inic amo mitzmavazque amo mitztlapololtizque. etc.

perdonó, etcétera.7 Y tú que eres pecador, es tu mandato cuidar a las personas, para que nadie siga tu ejemplo, para que nadie se confunda por ti. No es necesario que vivas entre la gente, es necesario que te mantengas alejado; el mandato de los que están contagiados con la peste es que no vivan entre las personas, que no tengan relaciones con nadie, etcétera. {El mandato de los que gobiernan es que lleven a un lugar apartado a los leprosos, a los bubosos, a los llagados, para que no contagien a las personas. El primer templo del que ellos formaron parte, iría a tener por nombre san Lázaro.8 Así se acostumbra en Castilla.} Tu mandato también es esto: que no vivas entre las personas, que nadie sea tu amigo. Y el mandato de todos nosotros es que nos protejamos de los pecadores, que no seamos sus amigos, para que no nos contagien, que no sigamos su ejemplo. {Deberían juntar a las alegres, atadas, en un lugar apartado, para que no contagien a las personas, para que la gente no sea contagiada. Así se acostumbra allá en Castilla.} Y si tú que eres muchacho, tú que eres muchacha estás entre ellos, [si] vives entre los pecadores que andan robando, que andan amancebándose, ¡evítalos!, evita principalmente a los que son idólatras, para que no te contagien, [para que] no te confundan, etcétera.

- 18 Debe leerse pouhqui.
- 19 Al margen derecho. M-Sahagún 1.
- 20 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

- 7 Lucas 7:37-48.
- 8 Probablemente se refiera al Ex Templo de san Lázaro, que durante el siglo XVI funcionó como hospital para leprosos y se edificó en el predio que había ocupado el fuerte de las Atarazanas, construido en el año de 1522 por orden de Hernán Cortés. Actualmente el predio está abandonado y se encuentra en las calles de Ferrocarril de Cintura y Alarcón, en la colonia Emiliano Zapata de la ciudad de México.